

10367

30
LA SOMBRA

DE D. PASCUAL,

pieza bilingüe en un acto, en verso

ORIGINAL

de D. Joaquín Dimas.



BARCELONA.

Imprenta de la Viuda e Hijos de Gaspar, Cervantes, 3.

1862.

147257 3 80

LA SOMBRA
DE D. PASCUAL,

pieza bilingüe en un acto, en verso

ORIGINAL

de D. Joaquin Dimas.



BARCELONA.

Imprenta de la Viuda é Hijos de Gaspar, Cervantes, 3.
1862.

JANUARI 1830

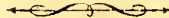
La propiedad de esta pieza pertenece á su Autor,
y nadie podrá sin su permiso reimprimirla ni re-
presentarla en España y sus posesiones.

PERSONAS.



DON PASCUAL.	CINTETA.
ANTON.	DON PEDRO.
DON MIGUEL.	DON JOAN.
ANDREU.	UN ESCRIBIENTE.
SEÑOR TOMÁS.	FANTASMAS Y
DOÑA GERTRUDIS.	ESQUELETOS.

**La escena pasa en Barcelona en la casa
de Don Pascual.**



Sala rica amueblada, tres puertas al foro y dos laterales á los lados, algunas colgaduras negras indican que hay luto en la casa; es un poco antes de anoecer: en la puerta del centro del foro habrá un postiguillo practicable.

Digitized by the Internet Archive

in 2012 with funding from

University of North Carolina at Chapel Hill

LA SOMBRA DE DON PASCUAL.

Aparecen Don Pascual y Anton.

D. PASC. Tú fes lo que jo t'he dit
y no ten penedirás.

ANT. Aixó ray! es lo de menos,
no'm causa pas gran treball;
lo que jo no puch entendren
ni á la barratina! m cab;
com vosté ab sos quatre cuartos
ben ágils, ben bons y sans,
haja demanat la caixa,
los fossérs, los capelláns,
que 'l portin al Sementiri.
Vosté no haurá calculat
qu' es un floch que tots si assecan
y que no hi estará gras;
jo no puch menos de dirli
qu' es capritxo estravagant;
aixó de viurer difunt
jo no m' ho puch empassar.

- D. PASC. Ja, ja, ja, segons entench *(riendo)*.
Anton, la por t' ha agafat.
(Llaman á la puerta derecha).
- ANT. Han trucat; amaguis.
- D. PASC. Mira
antes, qui demana.
- ANT. Qui hi ha. *(mirando por la regilla)*.
- D. PASC. Qui ser . *(aparte)*.
- ANT.  s la Dolores,
criada de don Joan,
notari del segon pis.
- D. PASC. Pots obrir. *(se retira)*.
- ANT. No vols entrar? *(abre y figura que habla con otra persona de afuera)*.
Tu mateixa... no Dolores,
aquí dalt no ha vingut pas... *ta)*.
sinó que fos... Si... adios. *(cierra la puerta)*.
- D. PASC. Que volia? *(saliendo)*.
- ANT. No es res, c :
diu que 'l mico als ha fugit
y ha preguntat si aquí dalt
lo habiam vist.
- D. PASC. Ah!
- ANT. Com deyam,
ara que estich enterat
de tot lo que tinch de fer
ab lo que estem preparant,
no'm dir  per quin obecte
  fet tan gasto y treball?
- D. PASC. Ja sabs que ab los meus parents
vivim poch agermanats,
y que temps ha de reull,
d' esquena 'ns estem mirant.
Far  cosa de tres mesos,
que té ten recordaràs
medi  certa disputa....
- ANT. Sobre interessos.
- D. PASC. Cabal.

Ab consell se reuniren
 demanant la major part,
 una entrevista amistosa
 per lo assumpto terminar:
 no'ns poguerem conveuir,
 junts me varen insultar,
 de casa 'ls tregué 'l moment
 prometentlos mòlt formal;
 que de tot lo que jo tinch
 no se honrarian de un clau:
 feren tots mil esbofechs.
 mil juraments y escrefalls,
 dihentme que no volian
 que ni una palla 'ls deixàs,
 y que si tal cosa feya
 tot ho ferial cremar:
 y tú no sabs Antonet
 lo que baren fer? Ja, ja. (riendo).

ANT. Que sè jo.

D. PASC. Van robar...

ANT. ¡Com!

D. PASC. Van robar... ja, ja, ja, ja. (riendo).

ANT. Seria mòlt poca cosa.

D. PASC. Tots los papers que guardats
 tenia dins lo escriptori,
 dels actes, censos, censals,
 testaments, comptes, recibos...
 mes ni hagués hagut... ja! ja!

ANT. Y sen riu? y ab tanta fleuma
 vosté ho ha pres don Pascual?

D. PASC. Qué vols fer? Vols qué m' alteri,
 qué s'm pugín las sanchs al cap,
 qué tinga una feridura
 y hasta aquí habein arribat?
 Ja, ja, ja. (riendo).

ANT. Com mes vá crega
 que menos l' entech.

D. PASC. Ja, ja. (riendo).

Pues senyor; tens de saber
 que quinze dias atrás,
 á un per un, als vaig escriurer
 dihent que estava mòlt mal:
 n' has vist tu cap? jo tampoch,
 ni un sisquera s' ha dignat
 veni' á preguntar per mí;
 y ara Antonet, tú veurás
 que com moscas á la mel
 sabent que 'ls ulls he aclucat
 vindran á pluja menuda.

ANT. Es inutil lo que fa;
 pues jo crech per mes que diga
 que tampoch ne vindrá cap.
 Y menos habent promes...

D. PASC. Que sabs tú; no faltarán,
 ja, ja, lo que 't toca fer
 es fingir sentiment gran;
 y si algun pretent saber
 si tú lo testament sabs,
 dirás á n' al que 't preguntí
 que á ell hereu l' he nombrat.
 Ja has ben enterat á tots
 de lo que han de fer?

ANT. Ja estan.

D. PASC. Y á don Joan lo notari
 ja li has dit...

ANT. Tot está
 d' aixó no'n passi cuidado:
 han trucat! (*llaman á la puerta derecha*).

D. PASC. Mira qui hi ha. (*mirando por la rendija*).

ANT. Don Miguel lo sèn nevot.

D. PASC. Aquest es dels principals
 que no vol palla! Que dius?

ANT. Voldrá grá.

D. PASC. No es ell al tonto.
 Que t' he dit? ja som al ball;
 á comensar la comedia

en seguida jo me'n vaig:

á tots los que 'm vulgan véurer

podrás deixarlos entrar

y tú vina subintet

que t' aniré ensinestrant. (*vase puerta foro*).

(*Sale D. Miguel muy petimetre pero pobre, con anteojos*).

D. MIG. Buenas tardes amiguito.

ANT. Que som amichs. (*aparte*.) Dèu lo guart.

(*alto fingiendo tristeza y enjugándose los ojos*).

D. MIG. Veré si algo averiguo. (*aparte*).

ANT. Apareix que ve esmolat. (*aparte*).

D. MIG. Dime Antonio; con qué es cierta

la funesta novedad

de mi tio?

ANT. Ja ho pot véurer,

lo especte li diu bastant.

D. MIG. Dios en su guarda le tenga. (*con frialdad*).

ANT. Bon consol, però del mal (*aparte*).

lo menos.

D. MIG. Y dime, dime; (*con interés*).

supongo que tú sabrás

como ha dejado sus cosas?

ANT. Vaya si ho sè.

D. MIG. Si?

ANT. Y tant.

D. MIG. Si fuese yo el heredero... (*aparte*).

con maña le haré cantar.

Pues... las dejó... (*alto*).

ANT. Ja es de véurer,

las deixaba, mòlt, mòlt mal:

peró ab gran instancia meva

ara está ja ben posat.

D. MIG. No faltará recompensa

si me obligan á heredar.

Conqué siendo asi, es decir,

que tú amiguito sabrás

si nombró algun heredero.

- ANT. Haraderu! que no ho sap?
Vosté ho ignora? *(con intencion).*
- D. MIG. Si á fe. *(con ansiedad).*
- ANT. No fassa 'l dissimulat,
no li enmanllevaré res.
- D. M G. Si seré yo... en verdad *(con sorpresa).*
ignoraba..., ¡oh fortuna! *(aparte).*
yo fallezco... *(alto).*
- ANT. Qué tè?
- D. MIG. ¡Ay!...
- ANT. Qué li agafa alguna cosa?
- D. MIG. El sentimiento.....
- ANT. Ah! ja. *(aparte).*
- D. MIG. La pérdida de mi tio.
- ANT. Com no s' es mort mes abiat. *(aparte).*
- D. MIG. Ay tio del alma mia;
y no me pudo abrazar,
él, que tanto me queria.
- ANT. Com lo llop á n' al ramat. *(aparte).*
- D. MIG. Donde está? yo quiero verle.
- ANT. Aquí dintre está estirat. *(D. Miguel se dirige á la puerta del foro).*
Es tancada aquesta porta,
passi per la sala gran.
(D. Miguel se dirige á la puerta izquierda luego se para y mirando á Antonio retrocede y dice).
- D. MIG. Y dime Antonio; quedó
muy desfigurado?
- ANT. ¡Cá!
mes bonich que ab vida. Sembla
un ángel del cel baixat.
(véase D. Miguel puerta izquierda).
Aquest per ara ja porta
foch á la cua; bè va.
á tots l' aniré encenent
aixís com vajan entrant.
(Sale D. Miguel azorado puerta izquierda).
- D. MIG. ¡Antonio! ¡Antonio!

- ANT. Qué vol!
- D. MIG. He visto una sombra!
- ANT. ¡Cá!
- D. MIG. He oido ruido!
- ANT. Menos.
- D. MIG. Ay Antonio, yo lo he visto!
- ANT. Debia ser don Pascual. *(aparte).*
Tot aixó no es mes que por, *(alto).*
Vinga, jo aniré debant.
- D. MIG. No me atrevo... *(aparte).*
- ANT. Qué no vé?
- D. MIG. Que se yo, no puedo andar,
no se que tengo.
- ANT. La por.
- D. MIG. Ay de mí!
- ANT. Dongam la ma. *(le toma la mano y van-
se por la puerta izquierda).*
- Sale D.^a Gertrudis por la puerta derecha.*
- D.^a GER. Por fin he quedado libre;
fortuna ha sido dejar
á esa mugerzuela, que *(con orgullo ridiculo
y afectado).*
con su cesto; y en la calle
hablando con ella ¡ay!
no se lo que me pasó,
me ha sofocado. Será *(reconociendo la es-
la muerte de mi hermano cena).*
como me han dicho verdad;
á quien podré dirijirme
que pudiese averiguar....
¡averiguar! que bajeza,
señor, quien otro podrá
ser mas que yo su heredera,
no soy su hermana? pues bien,
mi derecho es muy legal. *(mirando por to-
dos lados).*
¡Uf! que casa; ni un criado
solo hay para anunciar,
que desarreglo en los muebles,
que desórden, bueno va,

como si no hubiese dueña:
ya derechos andarán
cuando yo tome las riendas.

Hola, muchacho; no hay (*abanicándose con
tono de importancia!*)

aquí nadie?... ¡no lo dije!

obligar así á quedar

de planton en la antesala

á Doña Gertrudis; ¡jah!!

á los criados que encuentre

los despidio muy formal

para que así á su señora.

aprendan á respetar. (*vase puerta izquier-*

Sale Cinteta. *da.*)

CIN. He caminat un xich mes

peró també hi arribat;

pensaba donya Gertrudis,

que 'm podria descalsar;

ja 'm ficaba 'ls dits al coll

y feya esforsos probant

per si jo bomitaria,

pero cá res, s' ha tallat:

Segons he vist no s'abia

la novetat, es estrany;

peró jo li he fet al tonto;

per no dar que sospetxar,

he donat una altre volta

y cap aquí m' hi enfilat:

si jo puch vuérer l' Anton,

ja 'm dirá tot lo que hi ha.

Qui vé?

Sale Andreu.

AND. ¡Cinteta! (*con sorpresa.*)

CIN. ¡Ay Andreu! (*con admiracion.*)

Tú per aquí?... (*con altives.*)

AND. Si, qué hi ha? (*con altives.*)

CIN. Homa res, res, no t' encrestis,

AND. Qui jo? no m' encrestot!

- CIN. Ja,
no se 't coneix ab la fila.
- AND. A qui, á mi?
- CIN. Si á tú, si fas
una cara de tres Dèus
mes llarga que un bacallá;
sembla lo mateix que 't degan
y que no t' hajan pagat.
- AND. Si vols noya agafar peix
tira ab un altre.
- CIN. Ja va.
- AND. A mí no m' afanas Cinta
que sò galó de sis caps.
- CIN. T' equivocas, no vench beta
perque vench corda d' espart.
- AND. Lo que mòlt á mí m' admira,
y lo que jo trobo estrany,
que després de mil promesas
com has fet, no ho pots negar;
vulgas tu quedar tant mona
que t' estigas aquí dalt.
- CIN. Tú vas ser qui vas prometre
que no tornarias may,
que may mes de aquesta casa
passarias per devant.
- AND. Aixó es nyapa; tú vas ser.
- CIN. Mentida tú.
- AND. Aixó es fals.
- (Sale D.^a Gertrudis, puerta izquierda).
- D.^a GER. Que bulla es esta? ¡qué miro!
- CIN. Donya Gertrudis!
- AND. Ay, ay!
jo que 'm creya se 'l primer.
- D.^a GER. No dijistes que ibas á...
que se yo donde te has dicho.
- CIN. Com vosté que també hanat,
tampoch recordo ahont ha dit.
- D.^a GER. Para venir, quien te ha dado

- á ti tanta facultad!
 CIN. Y com es senyora mia
 que la trobo jo aquí dalt?
 D.º GER. Si me pedirá à mí cuentas
 la mocosa, bueno está.
 CIN. A qui diu mocosa 'l drap
 de cuina.
 D.º GER. Oiga...
 CIN. Marmota,
 fregall de netejar plats.
 D.º GER. Modera tu infame lengua.
 CIN. Que farà, diga, veyam.
 AND. Búscali las pessigollas (aparte).
 veurás si 't pentinará.
 CIN. Sápiga que sobre meu
 s' hi troba mes netedat,
 que no ha tingut en sa vida
 la xarxó del botavant;
 perque va ab la mantellina
 y jo ab lo cistell al bras
 à cregut que la Cinteta
 per vosté 's tè de amagar?
 D.º GER. ¿Connmigo ;que desvergüenza!
 te atreves à comparar?
 CIN. ¡Qué diu ara! ¿compararme
 ab vosté jo? Dèu men quart.
 Sápiga perquè ho entenga
 que no 'm vull abaixar tant,
 que cuant surto pel' carrer
 puch portar sempre 'l cap alt,
 y en passantne la Cinteta,
 totom li fa rotllo; está?
 si no porto ringu rangü,
 tampoch ningú ha tingut may
 d' estirarme las faldillas
 per pagar deutes; ho sab?
 AND. Apaga aquesta candela (aparte).
 que la oferta s' ha acabat.

D.^a GER. Yo te mandaré guardar
 en adelante respeto,
 y perdon implorarás
 á la única heredera.....

CIN. Y AND. ¡Qué!

D.^a GER. De mi hermano Pascual.

AND. ¡M' ha aixafat bè la guitarra! (aparte).

CIN. A vosté tot li ha deixat?

AND. Tòrnaten á casa Andreu (aparte).
 que ja han girat lo missal.

D.^a GER. Si, á mí.

CIN. Tè de saber,
 que per mes que haja heredit,
 li falta apéndrer de modos
 donya orgullosa.

D.^a GER. Eso mas.

CIN. Intriganta.....

D.^a GER. Cállate,
 ó á palos te he de arrojar
 á la calle.

CIN. ¡A mi vosté!
 ja es massa 'l diro.

D.^a GER. Qué harás?
 hola criados; he, muchachos....
 me irrita tanto desman.

CIN. No cridi ó de un cop de puny
 faig saltarli un tros de nas.

D.^a GER. Veremos como te atreves.

CIN. Ho vol véurer? allá va. (atropellando)

D.^a GER. Socorro! socorro! á D.^a Gertrudis).

AND. Ela,
 basta.

CIN. Apartat del devant.

AND. Basta dich.

CIN. Deixem estar.

Salen Antonio y D. Miguel.

ANT. Qu' es aquest barullo?

D. MIG. Qué hay?

quien causa tanto alboroto?
Jacinta!

CIN. Miquel!

ANT. Bè va. (aparte).

D. MIG. ¡Oh! Tia.

D.^a GER. Miguel!
(Salen D. Pedro y Sr. Tomás puerta derecha).

D. PED. Dios guarde
á ustedes.

SR. TOM. Que Dèu los quart.

AND. A n' aquesta casa avuy
plouhen parents! (aparte)!

D.^a GER. Donde vais?

D. MIG. Al oir tanto ruido
salimos...

SR. TOM. Qué 'ls ha passat?

ANT. No s' ha armat mala guineya
y tot just han arribat. (aparte).

AND. Entre tan jo miraré
si á l' Anton puch sonsacar. (aparte).

Donchs Anton, segons han dit, (á Antonio).
tan mateix es veritat
qu' es donya Gertrudis...

ANT. Qué?

AND. Hereba del sèu germá?

ANT. Com jo del rey.

AND. Qué m' has dit!!

ANT. Lo que sents. Si jo he tocat
tot aquest tinglado.

AND. Tú?

ANT. Jo he sigut.

AND. Donchs ja sabrás
si s' ha recordat de mi.

ANT. Prou que se n' ha recordat.

AND. Si? de veras?

ANT. Si, si, y tant.

AND. Qui es l' hereu?

ANT. Ja vols sabero...

- AND. Pchs.... (con indiferencia).
 ANT. Jum.... (mirándole con intencion).
 AND. Qué?... (con interés señalándose á sí mismo).
 ANT. Ah. (con tono afirmativo).
 AND. Eh? (con entusiasmo).
 ANT. Xit... (señalando silencio).
 AND. Ja. (con satisfaccion y orgullo).
 Es mes de lo que jo 'm creya. (aparte).
 ANT. No ha quedat mal enterat. (aparte).
 AND. Sembla que ab las mevas manyas
 al últim li fet saltar.
 D.^a GER. Por mí todo se acabó.
 CIN. Jo per mí faig altre tant.
 D.^a GER. Me conformo.
 TODOS. Jo també.
 D.^a GER. Ah necios... (aparte).
 D. MIG. Viva la paz.
 ANT. Qué succeheix don Miguel?
 s' ha firmat algun tractat?
 D. MIG. Es un tratado amistoso
 entre parientes.
 ANT. Ah, ja.
 D. MIG. Lástima me dan á fe. (aparte).
 D.^a GER. Buen chasco van á llevar. (aparte).
 AND. Que 'n treuhen de passar temps. (aparte).
 D.^a GER. Antonio; con claridad;
 contestarás con franqueza
 á la pregunta que hará
 doña Gertrudis?
 ANT. Si; prou.
 Ja pot vosté continuar.
 D.^a GER. Los parientes que aquí estamos
 formamos mitad y mas,
 juntos hemos convenido
 respetar la voluntad
 ¡ay! de mi difunto hermano. (sollozando).
 AND. CIN. Y SR. TOM. Que Dèn l' haja perdonat.

D.^a GER. D. MIG. Y D. PED. Que en paz descanse.

TODOS. Amén.

D.^a GER. Como tú no ignorarás
sus disposiciones, creo
no tendrás dificultad
en decirnos francamente
quien es su heredero.

ANT. Ay! (aparte).

que t' apretan Antonet.
Francament, á mi 'm sab mal (alto).
ser lo nunci de mal temps.

TODOS. Cómo?

ANT. Si, es veritat;
pues que si ab un faig content,
cinch tinch de descontentar;
ara 's mostran mòlt amichs,
després...

CIN. Ja estem conformatos.

ANT. Prometen tots convenirse?...

TODOS. Prometemos.

ANT. Allá va.

Peró jo crech que un dels tants,
tè uns papers.....

TODOS. Si, si.

D. MIG. Mi tia.

D.^a GER. Nada tengo.

CIN. AND. Y SR. TOM. Es veritat.

D.^a GER. No recuerdo.....

ANT. Cóm! no 'ls tè
donya Gertrudis? (levantando la voz).

Voz. Si!!!... (se oye una voz sepulcral).

TODOS. ¡Ah!! (con asombro).
qué voz es esta!

ANT. No sè. (con calma).

TOM. Pues s' ha sentit bastant clar.

D. MIG. Mis piernas me bambolean.

AND. Si 'tu voldrán á mi espantar.

SR. TOM. He vist l' Anton y l' Andreu (aparte á Don

- que parlaban d' amagat. (*Pedro y Cinteta*).
 ANT. Créguim no se obstini pas, (*aparte á doña Gertrudis que estaré pensativa*).
 los morts tenen malas burlas.
- D.^a GER. Esta voz tal vez será (*aparte á Antonio*).
 un aviso de mi hermano.
- ANT. No hi posi dupte. (*id.*)
- D.^a GER. Hago mal
 en ocultar los papeles;
 no, no, diré la verdad.
- ANT. Donya Gertrudis confessa
 que 'n lo sèu poder están
 reunits tots los papers;
 usant ab formalitat
 sò de parer que 'ls presenti,
 y aquell que sia nombrat
 y quedí hereu, en presencia
 de tots los recullirá,
 li darém la enhorabona
 y tot quedarà acabat.
- D. MIG. Aprobado.
- AND. M' hi convich.
- SR. TOM. M' hi conformo també igual.
- D. PED. Yo tambien digo lo mismo.
- CIN. Jo també.
- D.^a GER. No me dirás (*aparte*).
 esos papeles Antonio,
 quien se los ha de llevar?
- ANT. Vagils á buscar, no temi; (*aparte*).
 ningú sels emportará.
- D.^a GER. Voy á buscarlos y vuelvo,
 no me haré mucho esperar,
 por fortuna están muy cerca.
 Ya son mios. (*vase puerta derecha*).
- ANT. Entre tant,
 vagin á n' al menjador;
 porque no siga cansat
 mentres vénen los papers

- podrán esperar sopant.
- D. MIG. ¡Cenar! viva Antonio.
- TODOS. Viva.
- ANT. Xit... callin per tots los sants,
no reparan que aquí dins
está difunt don Pascual?
- D. MIG. Pobre tio! (sollozando).
- AND. Ay plorem! (id.)
- CIN. Plorem! (id.)
- D. TOM. Y PED. Plorem! (sollozando).
- TODOS. ¡Ah!... ¡ah!... ah!... (vanse sollozando).
- ANT. Ja, ja, qui s' está de riurer
y de tan riurer plorar,
vehent fer á las personas
las paperinas mes grans:
un gabaitx al so de l' orga,
una mona fa saltar,
un altre fa ballar l' òs,
y jo sol, sense treball,
ab lo nom de las pessetas
als sis junts los faig ballar,
y al to de la meva veu
tots l' òs y la mona fan.
- Se oye llamar quedo á la puerta del foro.*
- ANT. Mana Senyor... Si senyor,
ja són fora.
- Don Pascual saca la cabeza por el postiguello de la
puerta del foro, con gorro blanco y pintado fi-
gurando difunto.*
- ANT. Ja, ja, ja. (riendo).
- D. PASC. Ja, ja, faig bona figura? (riendo).
- ANT. La mes bona s' ha triat
per espentar criaturas.
- D. PASC. Bueno bueno; has abisat
los homens que han de venir?
- ANT. A dalt s' están esperant.
- D. PASC. Ves avisarlos que baixin.
- ANT. En seguida men hi vaig.

D. PASC. Ja, ja, ja; com compatiéixen (riendo).
 á la gabia, no va mal;
 tots portan á la memoria
 lo desitj de arreplegar;
 y de dir entremlo á véurer
 sols un se n' ha recordat:
 algú ve, sento soroll,
 ficat á dintre Pascual.

Entra y cierra el postigo. Luego salen Antonio y varios hombres embozados, que entran en la puerta del foro conducidos por Antonio.

ANT. Alerta, sense ruido,
 poch á poch, vagin entrant;
 á dintre s' espera l' amo
 que 'ls deixarà colocats.

Se oye ruido de platos que se rompen y gritos y salen atropellándose don Miguel Andrés Jacinta, Señor Tomás y D. Pedro.

TODOS. Socorro, Socorro!

CIN. Aussili
 per la mort de Dèu!

Sale Antonio por la puerta izquierda del foro.

ANT. Qué hi ha?

D. MIG. Ay Virgen de los suspiros!

CIN. Jo tota estich tremolant!

SR. TOM. No sè lo qu'm succeheix!

ANT. No 'm dirán lo que ha passat?

D. MIG. Si, si, allà... (todos miran à dentro).

ANT. Qué 's cala foch?

CIN. Bè es mes pitjor lo que hi ha!

ANT. M' assustan, diguim lo qu' es!

L' amo ara no ha sigut pas! (aparte).

AND. Aquesta vegada Anton
 jo ho he vist y ho he palpat!

ANT. Qu' has palpat?

CIN. A mí també
 m' han tret lo plat de devant!

ANT. Bè qui ha sigut?

- D. MIG. A mí me han hecho saltar
las antiparras!
- SR. TOM. Y á mí m' ha pegat un cop al nas!
- ANT. Qué 'm volen fer tornar mona?
- AND. A mí m' ha agafat la ma!
- ANT. Díganme qui.
- AND. Qui?
- CIN. Qui? *(con misterio y espanto).*
- SR. TOM. Qui?
- D. MIG. Ay Antonio, era verdad
cuando decia haber visto...
- AND. Mientras estabam sopant...
- D. MIG. Han apagado la luz!
- SR. TOM. Hans han romput tots los plats!
- CIN. Hans han robat las toballas.
- ANT. Esplíquime com ha estat.
- AND. Estant sopant, per darrera
sentim sorroll de cadenas
que 's venian acostant;
y com un tigre salvatge
que de temps no hagués menjat,
sobre la taula se 'ns tira
de repente com un llam,
deixántnosen á las foscas
y ab los cabells herissats,
una ánima negra.
- CIN. No,
qu' era roja.
- SR. TOM. Jo he vist blanch.
- D. MIG. Era parda.
- ANT. Parda ó groga,
no deixa de ser estrany.
- Se oye ruido de cadenas muy ligero y muy lejos.*
- D. MIG. Antonio! oyes?
- Todos se agrupan á la puerta izquierda. Antonio
entra precipitadamente por la puerta izquierda
del foro.*
- D. MIG. Santo Dios, *(rezando).*

Santo fuerte, inmortal...

CIN. No guanyarém prou per sustos.

SR. TOM. Veyéu un bulto allá baix?

AND. Sembla que ve!

D. MIG. Libranos
gran Señor de todo mal.

Sale Antonio por la puerta izquierda del foro.

ANT. Miréu perque m' han fet córrer;
lo que tant als ha assustat
era 'l micu, que á la tarda
s' ha escapat del pis de dalt.

AND. No se sent res. (*mirando á dentro*).

TODOS. No? (*fijando la atencion á dentro*).

Sale D.^a Gertrudis con papeles envueltos y atados con una cinta.

ANT. Ja 'ls porta? (*aparte á D.^a Gertrudis, esta le muestra los papeles*).

Tots són aquí? (*aparte á Antonio*).

D.^a GER. Si, aquí están (*id.*)
todos reunidos. (*id.*)

ANT. Bueno. (*D.^a Gertrudis le toma del brazo, con mucho misterio*).

D.^a GER. Juras antes ser verdad,
que ninguno mas que yo
de aquí los ha de sacar?

ANT. Ja ho he dit; y repetesch
ab jurament mòlt formal,
que ningú, m' enten? ningú
de aquí sels emportará.

D.^a GER. Buenas noches. (*alto*).

ANT. Bona nit. (*todos se vuelven precipitándose hacia doña Gertrudis*).

Los papeles han arribat.

TODOS. Los papeles, los papeles.

ANT. Cuidado que 's farán mal.

D. MIG. Yo los quiero.

CIN. Jo també.

AND. Vingan aquí.

- D. MIG. Dónde están?
- TODOS. Los papeles, los papeles.
- D.^a GER. Yo no los quiero soltar.
- AND. Vosté no es res.
- D.^a GER. Cómo no?
- D. MIG. No señora.
- TODOS. No.
- D.^a GER. Soy mas
que todos.
- CIN. Vosté!
- D.^a GER. Yo.
- AND. Jo sò l' hereu.
- CIN. Tú? Cá!
- D. MIG. Cese ya tanta disputa (*formando círculo con misterio*).
que yo diré la verdad. (*momento de silencio*).
- ANT. Tots han perdut la xabeta. (*aparte*).
- D. MIG. Yo soy quien debe heredar.
- TODOS. Tú!
- D.^a GER. Yo seré.
- TOM. Qui es hereu?
- AND. Jo.
- D. MIG. Yo.
- CIN. Jo.
- D.^a GER. Yo.
- TODOS. Yo.
- Se vé el resplandor de un rayo, óyese un trueno y ruido de cadenas, llaman á la puerta: terror general.*
- TODOS. ¡¡Ah!!
- ANT. Qui hi ha?
- D. JOAN. Un servidor de vostés. (*desde fuera; animacion*).
- AND. Mes parents! no som bastants? (*Antonio abre la puerta y salen D. Juan notario, un escribiente y dos comparsas con palos.*)
- D. JOAN. Dèu los dò mòlt bona nit.
- TODOS. Buenas noches.
- D. MIG. Qué querrán!

D. JOAN. Vostés ja 'm deurán conèixer.

SR. TOM. És lo notari que está...

D. JOAN. Al segon pis de eixa casa;

Don Joan Malagradat, y

Llop, notari de número

de la gran ciutat condal.

Nosaltres aquí venim,

sabedors que don Pascual

avay ha mort, á fer una

revelació interessant,

qu' es respecte á interessos

de bastanta cantitat;

assumpto que ab plena vida

lo difunt pendent deixá.

Si vostés volen sabero,

podrán tenir la bondat

de dir qui ha quedat hereu.

TODOS. Yo. *(todos se miran unos à otros).*

D. JOAN. Prenga acta del que dirán.

AND. Qué voldrá dir tant misteri!

D. JOAN. Sabrán pues que don Pascual,

mitj any antes de morir

y de salut reventant,

á-solas me cridá un vespre

trobantse mòlt apurat;

y demaná si podria

prestarli la cantitat

de cinch cents cinquanta duros.

Jo no 'm trobaba ab caudal

per librarlo del apuro

en aquell moment; no obstant,

per l' amistat que teniam

vaig cridar dos meus companys,

y junts li ferem la suma

que avuy venim á buscar;

advertint que no surtim

de aquí sens haber cobrat,

y no podem tardar mes

que trenta minuts contats,
ó sinó queda al hereu
caducada la heretat;
així ho cantan los papers
firmats per la sua ma. (*saca el reloj y queda mirando*).

SR. TOM. Jo no sò hereu.

CIN. Jo tampoch.

D.^a GER. Ustedes repararán.....

D. JOAN. Nosaltres no escoltem res.
Vintivuit minuts hi ha.

D. MIG. Atiendan que esto señores
es una barbaridad.

D. JOAN. Vintisset.

AND. Vostés escoltin,
jo'ls diré lo que fa 'l cas.

D. PASC. Vintissis.

TODOS. Por Dios señores....

AND. Atengan y així sabrán....

D. JOAN. Vinticinch.

AND. Qué tanta porra!
ja 'm comensan d' empipar;
sinó sen van á las bonas
tiremos escalavall.

D. JOAN. Inútila resistencia
perque venim preparats. (*mostrando los*
Vintidos. (*murmillos*). *palos*).

D.^a GER. El testamento
no se ha declarado.

D. JOAN. Bá!
tots han dit qu' eran hereus.
Mes: que estaban disputant
he sentit jo, de uns papers
que són probas capitals
que ha heretat un de vostés;
los papers no mentirán,
aixís puig, pague lo deute
aquell que 'ls tinga á la ma.
Scisc.

D.^a GER. Yo! toma Miguel. (*entregando los papeles á D Miguel*).

D. MIG. No los quiero no, aquí están. (*tirándolos en la cesta de Jacinta*).

CIN. Prenlos Andreu que no'ls vull.

AND. Jo tampoch: Senyor Tomás aquí 'ls tè; jo no sò hereu.

SR. TOM. Jo menos.

D. MIG. Usté será.... (*a D.^a Gertrudis*).

D.^a GER. Todavía no lo soy.

D. JOAN. Tretse.

SR. TOM. Jo tampoch. Men vaig senyores que tinch que fer.

D. JOAN. De aquí ningú surtirá.

Durante la confusion Antonio se habrá apoderado de los papeles y los habrá entrado dentro.

AND. Si pugués fer de las meas...

CIN. Senyor notari sabrán....

D. JOAN. Nosaltres no sabrém mes sinó que debem cobrar.

D.^a GER. Nosotros nada debemos.

D. JOAN. Vostés ho volen negar?

D. MIG. Protestamos.

D. JOAN. Y no temen

quebrantánt sa voluntat,
que 's aixequin de las tombas
los que ja están reposant?

AND. Callin y déixinme á mi; (*ap. á los demas*),
vaig á fer un cop de cap.

Ja deurán saber vostés (*á D. Juan*),
per lo deute acreditar,
que 's necessitan papers
que sigan ben despatxats.

D. JOAN. Mil gracias per la advertenciá.

AND. Com no 'ls hem vits....

D. JOAN. Aquí están. (*mostrando unos papeles*).

Andres arranca los papeles de las manos de don Juan y se coloca entre los demás que le ocultan.

AND. Ara són meus.

D. JOAN. Insolent!

AND. Que 'ns als tregan de las mans.
Si vol arreplegui 'ls trossos...

TODOS. Bien.

AND. Que quedan esqueixats.

D.^a GER. Devolvedme los papeles.

D. MIG. Los papeles, dónde están?

TODOS. Los papeles, los papeles.

D. JOAN. Ay de vosaltres ingrats!
de aquest fet donaréu compte
devant del interessat!
que si vos passa ab los vius,
entre morts no passarà.
Tornia puig del altre mon!
aixequis, senyor Pascual!

TODOS. Ja, ja, ja. (risas).

Luce el resplandor de un rayo, suena el estampido de un trueno y oyesse un fuerte ruido de cadenas.

SR. TOM. Qué succeheix!

D.^a GER. Qué es esto!

AND. Qué está passant!

CIN. Desgraciats de nosaltres!

D. MIG. Yo tiemblo, yo muerdo.

Abrense á un tiempo todas las puertas, y aparecen

D. Pascual, con papeles en la mano, con manto blanco, y dos esqueletos con antorchas á la pueria del centro del foro; á cada una de las otras dos del mismo foro, aparece una sombra, una con un reloj de arena, y otra con una guadaña; y á las dos puertas laterales de los lados, aparece un esqueleto á cada una con antorchas encendidas. Varios esqueletos se reparten por la escena.

TODOS. ¡¡¡Ah!!! *(grito de terror, todos se rebullen, D. Miquel y D.^a Gertrudis caen desmayados: cuadro general formando grupos).*

D. PASC. La divina omnipotencia
pecadors desventurats

del alt emperio judica
 las culpas de los mortals;
 y sols lo arrepentiment
 sa justicia aplacará.

Qué sòm mortals en la terra?
 ¿que sòn en lo mon posats,
 sinó miseros insectes
 pendants de la sua ma?
 olvideu vanas quimeras
 puig que ja la hora arribat,
 y demanáu al senyor
 perdó de vostres pecats.

TODOS. ¡¡Ah!!

D. PASC. Los papers de la herencia
 están en la mia ma;
 recullils qui se atrevesca,
 reclamaulos, aquí están.

ANT. Cá. Tothom se llama Pedro. (*aparte*).

D. PASC. No vos demostráu callats,
 confessáu vostres delictes,
 puig que jo tinch poder gran
 durantme lo privilegi
 que lo altíssim me ha otorgat,
 per redimir vostres culpas
 y perdonar los pecats.

AND. Jo vaig robar los papers
 porque 'm van mal consellar;
 y ara he pres aquest rellotge
 porque he vist qu' era parat.

D.^a GER. Yo he recogido estas joyas,
 y ha sido mi único afán
 para salvar á los hombres
 librándolos de pecar.

ANT. Ja ha fet bè, porque ab las donas (*aparte*),
 lo pecat no pesa tant.

D. MIG. Estas alhajas señor
 devuelvo... no puedo mas. (*cae desmaya-*

CIN. Jo tan sols ab los papers *do*).

confesso haberhi pres part.

SR. TOM. Jo retorno aquets cuberts,
que no 'ls he pres per robar,
sinó per tenir memoria
del cusinet den Tomás.

D. PASC. Recull Anton estas prendas
que per tú las guardarás;
y vosaltres aixecauvos
que ja la farsa ha acabat.

TODOS. Qué miro!

CIN. Viu!

SR. TOM. Viu!

AND. Nò ha mort!

D.^a GER. Tú no te has muerto Pascual?

D. PASC. No pas per ara germana.
No quedeu desconsolats;
Voleu recullir la herencia?
prompte vos la donarán.
Carreguévosla á la esquena,
que ningú vos la pendrà.

(A una señal los esqueletos dan de palos á todos los parientes.)

D.^a GER. Misericordia!

CIN. Sistencia...!

AND. Y SR. TOM. Sòcorro!

D. MIG. Ay! ay! ay! á á á...!!

D.^a GER. Y D. MIG. Perdon postrados pedimos. (*ar-*

TODOS. Perdon, perdon! *rodillàndose*).

D. PASC. Basta ja.

Ipócritas, mals parents
que mort m' esteu desitjant,
del devant surtiume luego,
fora de aquí, escalavall:
y si maldats ó vilesas
convineu de aquí en avant
no olviden que vos espía

LA SOMBRA DE DON PASCUAL.

Habiendo examinado esta pieza, no hallo inconveniente en que su representacion sea autorizada. Madrid 11 de Agosto 1862.

El Censor interino de teatros.

Antonio Arnao.

THE UNIVERSITY OF CHICAGO
LIBRARY
540 EAST 57TH STREET
CHICAGO, ILL. 60637



